

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabhāṣyaṃ Ratnālokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

Ratnākaraśānti's  
Sūtrasamuccayabhāṣyaṃ  
Ratnālokālaṃkāra (I)

Kaie Mochizuki

rgya gar skad du/ sūtrasamuccayālaṃkārabhāṣyaṃ ratnāloka-nāma/  
bod skad du/ mdo kun las btus pa' i bshad pa rin po che snang  
ba' i rgyan ces bya ba/

'phags pa 'jam dpal la phyag 'tshal lo//

0 Introduction

0.0<sup>(1)</sup> Dedicatory Verses

yon tan rin chen ri bo' rab brtan zhing//  
mtshan dang dpe byad bzang po'i 'od 'bar ba//  
nyer rten 'byung po' i dbul ba 'dor mdzad pa//  
mi shes mun bcom thub pa' i dbang po rgyal//  
rgyal bas gsungs pa' i mdo don rab zab cing//  
bdag nyid chen po rnams kyi 'ang de bzhin pa//

---

1) D ngo.

dmus long nyi bzhin mthong bar mi nus kyang//  
yid ches lung gi tshad mas bshad par bya//  
gang phyir zab mo' i don la rtog ge yi//  
nus (P. 253b) pa mnyam phyir bdag nyid che 'ga' zhidg/  
klu sgrub thogs med<sup>(2)</sup> tshul las' nyams de' i phyir//  
mgon po' i thugs rjes bshad<sup>2</sup> pa klan ka med//

### 0.1 Title

rtog pa dang ldan pa rnams (D.215b) dgos pa<sup>(3)</sup> la sogs pa med na  
'jug par mi 'gyur bas<sup>(4)</sup> bdag nyid chen pos rang gi bstan bcos kyi dgos  
'brel' gsungs pa ni/ mdo sde sna tshogs las btus' pa/ theg pa chen  
po rin po che' i gtam bshad par bya'o<sup>(5)</sup> zhes gsungs te/ gal te 'di' i 'brel  
pa<sup>(6)</sup> dang brjod par bya ba<sup>(7)</sup> ma smras na 'brel pa med pa'am/ don med  
pa dag srid pas 'di la gzhan su'ang 'jug par mi 'gyur ba' i phyir/ de  
bzhin du 'brel pa dang brjod par bya ba yod du zin kyang bya ba' i las  
rdzogs pa' i khyad par ma brjod pa ni sgrub par byed pa ma yin no<sup>6</sup>  
zhes bya bas kyang sgrub pa' i tshul las nyams pa kho na'o zhes bya ba  
'di 'thad pas so// bstan bcos gzhan la med pa' i 'jug pa'i yan lag  
thun mong ma yin pa'i dgos pa med na (C.218b) mdo sde bsdu ba 'di  
la dad pas' rjes su 'brang ba yang mnyan pa tsam du yang gus par mi  
'gyur bas bya ba' i 'bras bu khyad par can der rtogs pa' i dgos pa brjod par  
bya' o// gzhan du rtogs pa ma yin te/ 'brel pa med pa'i phyir ro//

---

1) P omits las. 2) D sa bshad. 3) P dgongs 'grel. 4) P btung.

5) P // . 6) P // . 7) C,D bas.

Ratnakarāśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnalokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

gzhan 'jug par bya ba' i phyir dgos pa yod pa' i tshig' dang der rtogs pa kho na brjod par bya'i/ de med pa dang gzhan du rtogs pas ni ma yin te rgyur ma gyur ba' i<sup>2</sup> phyir ro// de yang<sup>3</sup> khyad par can gyi don ston pa' i tshig la bya' i brjod par bya ba tsam mam'sgra tsam don ston pa' i nus pa ma yin pas brjod par bya ba la sogs pa de kho nar rtogs par brjod par bya'o// bya ba' i ngo bo nyid dgos pa ma yin nam zhe na / ma yin te ngag thams cad kyang rang gi don brjod par bya ba' i ston par byed pa' i mtshan nyid kyi bya ba ni thun mong ma yin pas thams cad la grags pa' i phyir dgos par gzung bar mi bya ste/ de ni bstan bcos las gzhan du 'gyur ba med pa' i phyir ro// brjod (P.254a) bya med par dgos pa spangs pa' i phyir bstan pa ma yin te/ brjod par bya ba bstan pa nyes pa de dang bral ba' i phyir ro// de' i khyad par bstan pa' i phyir yang ma yin te/ brjod par bya ba' i khyad par bstan pa nyid kyis de bstan pa' i phyir ro// bya ba' i 'bras bu de'ang 'bras bu' i dgos pa bstan par bya ba yin te/ de med par bya ba' i 'bras bu tsam gyis 'jug par mi 'gyur ro// de' ang mngon par thob par (D. 216a) bya ba'ang 'dod pa' i 'bras bu' i mchog don du gnyer ba' i shes rab can rnam ni/ de' i thabs la 'jug pa na / rgyu med par 'bras bu grub pa med pas thabs shes pa la bslabs na thabs las<sup>5</sup>byung ba' i 'bras bu 'byung ba' i phyir thabs rtogs par bya ba mdo'<sup>6</sup> don bsdu ba la 'jug go// de' i phyir 'jug pa' i yan lag gi gtso bo yin pas dgos pa' i yang dgos pa<sup>(8)</sup> bstan par bya'o// de' i yang thabs su gyur pa 'brel pa la sogs pa ston pa' i gzhung gis de bstan par mi nus pas de' i dgos pa' i

---

1) D tsheg. 2) P pa' i. 3) p 'ang. 4) P 'am 5) P omits las.

6) D mdro' i.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokālamkāra (I) (Mochizuki)

yang dgos pa'i thabs yang dag pa kho nar bstan pa'i phyir/ 'brel pa  
la sogs pa bshad do// de' i phyir/

'brel pa rjes su mthun pa'i thabs//

skyes bu'i don ni rjod' byed<sup>2</sup> pa//

yongs brtags dbang du byas pa'i ngag/

de las gzhan pa dbang byas min//<sup>(9)</sup>

zhes bya bas 'brel pa dang rjes su (C.219a) mthun pa'i thabs bstan par  
bya'o// de'ang bsgrub' par mi nus pa ma yin te/ snga rabs dag<sup>3</sup>  
dmigs pa' i phyir dang/ thabs nus par 'thad pa' i phyir/ thug pa  
med pa'ang ma yin te/ 'di tsam gyis don sgrub pa'i phyir la bya ba'i  
'bras bu rdzogs par<sup>4</sup> yang mthar thug pa yin pa' i phyir ro// 'dod  
par bya ba ma yin pa'ang ma yin te/ 'bras bu'i dam pa rnam pa thams  
cad mkhyen pa nyid la sogs pa ni 'dod par bya ba kho na' o// tshig  
tsam ni mi bzlogs pa ma yin no// zhes kyang brjod par bya ba ma yin  
te/ gegs<sup>5</sup> ma mthong ba' i phyir (P.254b) dang/ don 'grub pa bstan  
pa' i phyir ci ste na phrad pa srid pa'i sgo nas kyang ngo// de lta  
ma yin na ni thams cad kyang<sup>6</sup> bya ba la 'jug par mi 'gyur te/ gegs  
srid pa' i phyir ro//

rnam grangs gzhan yang 'phags pa klu sgrub ni lung bstan pa thob  
pa las kyang yid ches pa'i lung nyid pas 'di la 'jug pa yang rigs<sup>7</sup> pa kho  
na'o// 'brel pa ni logs shig tu bstan par mi bya ste/ 'bras bu med  
pas gal te gang brjod pas rtogs pa ma yin te/ de ni logs su bstan  
par bya ba<sup>8</sup> zhig na dgos pa brjod pas 'brel pa ma brjod pa ni med pa'i

---

1) D rjed. 2) P byid. 3) C ngag. 4) C,D pa. 5) P bgegs.

6) P omits kyang. 7) C rig. 8) P la.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

phyir ro// de yang 'di ltar bstan bcos dang dgos pa dag ni thabs  
dang thabs las byung ba' i ngo bor bstan<sup>(10)</sup> gyi gzhan du yang ma yin pas  
'di ni dgos pa brjod pa' las logs (D.216b) shig tu brjod par mi bya  
ste/ 'di ltar 'di ni 'di'i dgos pa zhes bstan pa<sup>2</sup> na/ 'di ni 'di'i sgrub  
pa'o zhes bstan te/ gzhan du gang zhid gang sgrub par mi byed pa  
de de'i dgos pa yin par 'gyur na shin tu thal ches pa' i phyir ro//  
de la brjod par bya ba ni 'dir tshul khriṃs dang ldan par gnas pa la  
sogs pa chos rnam pa bzhi'i ngo bo nyid rnam pa thams cad mkhyen pa  
nyid thob par byed pa'i lam mdo sde mtha' dag las bcom ldan 'das kyis  
gsungs pa yin no// dgos pa ni 'dir bcom ldan 'das kyis lung mtha'  
dag nas dam pa'i chos la brnyas pa spangs pa<sup>3</sup> dang/ bla ma la rag  
lus par bya ba'i phyir thor bur gsungs pa rnam 'phags pa klu sgrub  
gsung rab kyis don la ma rmongs shing/4' gzhan rjes su 'dzin pa' i thugs  
rje dang ldan pas gsal bar bstan pa (C.219b) yin no// dgos pa' i yang  
dgos pa ni 'dir ji skad bshad pa bzhiṃ sgrub pa dang ldan pa las gnas  
skabs dang mthar thug pa dag tu 'bras bu'i mchog rim gyis 'grub pa  
yin no// de' i phyir lung snga ma las kyang

brjod (P.255a) par bya ba ni don ston pa' o// dgos pa ni don  
shes pa'o// dgos pa'i<sup>5</sup> yang dgos pa ni don grub pa' o//  
'brel pa ni thabs dang thabs las<sup>6</sup> byung ba'o<sup>(11)</sup>

zhes gsungs pa yin no//

de lta bas na *kun las btus pa* zhes bya bas ni dgos pa bstan te/ *theg  
pa chen po* zhes bya bas ni dgos pa' i yang dgos pa bstan to// *mdo*

---

1) P dgos pa dang brjod pa. 2) P omits. 3) P spang ba.

4) C omits /. 5) P pa. 6) P omits las. 7) P//.

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnalokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

*sde rin po che' i gtam zhes bya bas ni brjod par bya ba bstan to//*  
de la mdo sde rnams las gsungs pa'i don bsdus te bstan nas sa dang  
lam gyi rim pa dang 'bras bu'i don ming gis yul can du shes pa na'  
dgos pa ni don shes pa' o//

'dir smras pa/ bcom ldan 'das nyid kyis gsungs pa'i don 'chad na ni  
de zlos par 'gyur la/ 'on te ma yin no zhe na ni ji ltar lung 'chad par  
'gyur zhe na/ma yin te gsung gi don shin tu zab cing rtog ge' i yul  
ma yin la dgos pa dang tshig dang lung sna tshogs shing sna tshogs par  
bstan pa dang/ sngar bshad pa lta bu dang ldan pa rnams shin tu  
gsal zhing zur phyin la nges pa' i don du gang zag cig gis<sup>2</sup> nyams su  
blang bar bya bar gtan la 'bebs pas na nyes pa gnyi ga rgyang bsrings  
pa yin no//

rnam grangs gzhan (D.217a) yang bsdus pa zhes bstan pa las kyang  
lus ha cang rgyas pa rnams tshig nyung ngur bstan pa' i phyir dang/  
rab tu byed pa rnams bstan bcos su byas pa las kyang don 'grel<sup>3</sup> pas  
bstan bcos bsdus pa' i phyir dang/ lung nyid las ma gtogs pa gzhan  
skabs kyis 'byed pas kyang nyes pa gnyis spangs pa yin no//

de bas na *mdo sde* zhes bya bas ni rang bzo ma yin par bstan te/  
phung po la sogs pa' i don mdor ston pa' i phyir *mdo sde* zhes bya'o//  
yang na ting nge 'dzin gtso bor ston pa'i phyir yang ngo//

*sna tshogs* zhes bya bas ni nges pa' i don du bstan te/ 'og nas 'chad  
par 'gyur ro//

*btus pa* zhes bya bas ni zlos pa' i skyon (P.255b) spangs pa yin no//  
*theg pa chen po* zhes bya ba la/ theg pa'i sgra ni bzhon pa la bya

---

1) C,D ni. 2) P gi. 3) P 'brel.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

ste/ gzhan du khyer par byed pa'i phyir ro// chen po zhes bya ba  
ni chos chen po dang ldan pa'o// chos chen po gang zhe (C.220a)  
na/ 'phags pa klu sgrub kyī zhal snga nas

sbyin pa dang' tshul khrims dang bzod pa dang brtson 'grus dang  
bsam gtan dang shes rab dang snying rje ni theg pa chen po'<sup>(12)</sup>

zhes gsungs so// 'dir 'phags pa thogs med kyī zhabs kyis ni

chos chen po las shin tu rgyas pa'i sde dang/ sems bskyed chen  
po dang/ chos chen po la mos pa chen po dang/ lhag pa'i bsam  
pa chen po dang/ tshogs chen po dang/<sup>2</sup> dus chen po dang/ yang  
dag sgrub pa po chen po dang/ rnam pa bdun ni theg pa chen po'<sup>(13)</sup>

zhes gsungs pa' i phyir/ don gyi skabs 'dir tshul khrims dang ldan pa  
la sogs chos rnam pa lgar 'phags pa klu sgrub kyis gsungs te thams  
cad kyang rig' par bya' o// ji ltar zhe na/ 'phags pa klu sgrub  
dang 'phags pa thogs med kyis gsungs pa dag ni mthun pa nyid kyis  
chos de dag nyams su blangs pa 'di gzhi tshul khrims phun sum tshogs  
pa dang ldan pas thos shing bsams te/<sup>5</sup> bsgom<sup>6</sup> pas 'bras bu' i dam  
pa 'grub pa de bstan te/ 'phags pa thogs med kyis tshul bzhin du  
nyan pa dang/ sems pa sngon du 'gro ba'i bsgom<sup>7</sup> pa'i rnam  
pas 'jug par 'gyur la sgom pa dang ldan pas 'bras bu yongs su 'grub  
pas na nges par 'byin pa'<sup>(14)</sup>

zhes gsungs pa' i phyir ro// nyan thos kyī theg pa dag gi spyod pa'i  
(D.217b) ming gis brtsad<sup>8</sup> par mi bya ste don gyi khyad par shin tu che  
ba'i phyir ro// khyad par<sup>(15)</sup> gang gis<sup>9</sup> she na/ nyan thos dag gis

---

1) P /. 2) P omits /. 3) P /. 4) P rigs. 5) C,D omit /.

6) P sgom. 7) P sgom. 8) P bcad. 9) P omits gis.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayaḥāṣyaṃ Ratnalokālaṃkāra (I) (Mochizuki)  
 gzhan la gnod pa spong bar zad kyi theg pa chen pos ni phan 'dogs par  
 zhugs pa dag kyang yin no// de dag ni phung po la mkhas pa la sogs  
 pa yin gyi/ theg pa chen pos ni rig (P.256a) pa'i gnas mtha' dag la  
 mkhas pa yang yin no// nyan thos pa dag ni mya ngan las 'das pa  
 mgo bcad pa lta bur lta ba la slob pa yin pas theg pa chen po pa ni  
 mi gnas pa'i mya ngan las 'das pa la slob po// nyan thos dag ni  
 theg pa sna tshogs su lta ba la theg pa chen po ni theg pa gcig tu slob  
 po// nyan thos dag ni rang gi theg pa la brtson par byed kyi/  
 theg pa chen po pa ni theg pa mtha' dag la mkhas par byed do//  
 nyan thos dag ni bdag med pa 'ba' zhis bsgom gyi theg pa chen po pa  
 ni (C.220b) thabs dang shes rab zung du 'brel par sgom' par byed do//  
 de'i 'bras bu mthar thug pa'ang mi thob ste/ lang kar<sup>2</sup> gshegs pa'i  
 mdo las/

blo gros chen po nyan thos dang rang sangs rgyas la thar pa med  
 do<sup>(16)</sup>

zhes gsungs te/re zhis pa 'di'i gnas tsam du zad do// de ltar lam  
 dang 'bras bu dag ni gnas skabs dang mthar thug par dgos pa'i yang  
 dgos pa bstan te don 'grub pa'i phyir ro//

theg pa chen po'i dpe gang zhe na /rin po che zhes smras<sup>4</sup> te/ rin  
 po che ni chos rnam pa bzhi dang ldan te/ gnod pa nye bar zhi bar<sup>5</sup>  
 byed pa dang/ mun pa' i nang du 'od 'byin pa dang/ dbul ba 'dor ba  
 dang/ dga' ba rgyas par byed pa'o// de bzhin du theg pa chen po  
 yang yon tan bzhi dang ldan te/ sdom pa'i tshul khrims dang/ dge  
 ba'i chos sdud pa dang/ sems can gyi don byed pa'i tshul khrims dag<sup>(17)</sup>

---

1) P bsgom. 2) P langkar. 3) P /. 4) D spras. 5) P omits zhi bar.



Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokālaṃkāra (I) (Mochizuki)  
 ni yid dga' ba rgyas par byed pa'i rgyu yin pa'i phyir dang/ ji skad  
 bshad pa'i thos pa'i rnam pa dag ni 'phags pa'i nor bdun bskyed pa'i  
 rgyu yin pas dbul ba 'dor bar byed pa dang/ ming dang don gyi yul  
 can gyi bsam pa'i shes rab rnam pa bzhi ni ma rig pa rnam pa gsum  
 sel ba'i rgyu yin pas mun pa'i nang du 'od 'byin pa dang/ don gyi  
 yul can bsgom pa' i shes rab rnam pa gsum ni mthong ba dang bsgom'  
 pas spang bar bya ba'i sgrub pa 'joms pa'i rgyu yin (P.256b) pas spang  
 (D.218a) bar bya ba'i gnod pa nye bar zhi bar byed pa ste/ 'di dag  
 ni rgyas par bshad pa ni 'og nas 'chad do//

*gtam* zhes bya ba ni thams cad du sbyar bar bya ste/ 'khor 'dus  
 pa la gsungs shing bshad pa'o// *bshad par bya'o* zhes bya ba ni dam  
 bca' ba' o// 'brel pa ni shugs kyis go bas' na thabs dang thabs las  
 byung ba'i mtshan nyid kyis brjod do//

### 0.3 Outline of the Sūtrasamuccaya

da<sup>3</sup> ni mdo' i don bshad par bya ste/ bcom ldan 'das kyis shes rab  
 kyi pha rol tu phyin pa chen mo las ji skad du/

grogs po dag sangs rgyas 'byung ba ni dkon no// mir skye ba  
 'thob pa ni dkon no// dal ba phun sum tshogs pa ni dkon no//  
 'khor ba las thar ba ni dkon no<sup>(18)</sup>

zhes gsungs pa ni mdo' i don 'phags pa klu sgrub kyis 'chad par bzhed  
 nas rnyed par dka' ba bcu gcig tu gsungs (C.221a) te<sup>(19)</sup>/ sangs rgyas  
 'byung ba shin du rnyed par dka' ba nas bzung ste/ tha ma che ba

---

1) P sgom. 2) P ba. 3) P de. 4) P //.

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyam Ratnālokālamkāra (I) (Mochizuki)

rgya chen po la mos pa rnyed par<sup>1</sup> dka' ba'i bar du' o// de la rnyed par  
dka' ba dang po gsum gyis ni<sup>(20)</sup> sgrub pa'i rten dal 'byor dang ldan pa  
bstan to// dad pa dang byang chub tu sems bskyed pa dang<sup>2</sup> snying  
rje rnyed par dka' ba gsum gyis ni<sup>(21)</sup> byang chub tu sems bskyed pa brtan  
pa bstan to// byang chub sems dpa' la rma 'byin pa'i las kyi sgrib  
pa spang ba la sogs pa<sup>(22)</sup> ni tshul khirms rnam par dag pa<sup>4</sup> bstan to//  
dmigs pa la spyod pa la sgrib pa med de zhes bya ba la sogs pas<sup>(23)</sup> ni thos  
pa' i rnam pa bstan to// mya ngan 'das las pa'i rang bzhin la mkhas  
par bya ba la sogs pas<sup>(24)</sup> ni bsam pa'i shes rab bstan to// 'jam dpal  
rnam par 'phrul pa' i le'u nas bstan pa la sogs pa<sup>(25)</sup> ni bsgom pa'i shes  
rab bstan to// sangs rgyas dang byag chub sems dpa'i che ba rgya  
chen po<sup>(27)</sup> bstan<sup>5</sup> pa ste/ rnyed par dka' ba tha mas ni 'bras bu' i don  
bstan to// de ltar na chos 'di bzhi dang ldan na 'bras bu' i mchog  
'grub pas mdo' i tshig 'di bzhis skyes bu' i don 'grub (P.257a) pas 'di  
las gzhan du ma bstan pa yin no//

## 1 Chapter 1 : The Utmost Rareness of a Buddha's Appearance

### 1.0 Introduction

de la rten dal 'byor gyi mtshan nyid bstan pa' i phyir *sangs rgyas*  
'byung ba shin tu rnyed par dka' ste zhes dam bca' ba<sup>6</sup> yin no// de  
la mi khom pa brgyad<sup>(29)</sup> las log pas na dal ba' o// 'byor pa ni bcu<sup>(30)</sup>

- 
- 1) P pa. 2) P /. 3) P omits pa. 4) P pas. 5) P omits pa.  
6) P bcas pa.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

ste/ rang (D.218b) gi 'byor pa lnga dang<sup>(31)</sup>/ gzhan gyi 'byor pa  
lnga'o// de la gzhan gyi 'byor pa lnga ni 'di lta ste sangs rgyas rnam  
'byung ba dang/ dam pa'i chos ston pa dang<sup>(32)</sup>/ chos bstan pa rnam  
gnas pa dang/ chos gnas pa rnam rjes su 'jug pa dang/ gzhan gyi  
phyir rjes su snying brtse<sup>2</sup> bar byed pa'o<sup>3</sup>//

de la sangs rgyas rnam 'byung ba gang zhe na/ 'di ltar 'di na la la  
sems can thams cad la dge legs dang/ phan pa'i bsam pa bskyed nas/<sup>4</sup>  
dka' ba stong phrag mang po dang/ bsod nams dang ye shes kyi tshogs  
chen pos bskal pa grangs med pa gsum gyis tha ma'i lus phyi ma thob  
nas byang chub kyi snying po la 'dug ste/ sgrib pa lnga spangs nas dran  
pa nye bar gzhag pa bzhi la sems legs (C.221b) par gnas te/ byang  
chub kyi phyogs kyi chos sum cu rtsa bdun bsgoms nas bla na med pa  
yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya  
ba yin te/ de ni sangs rgyas 'byung ba zhes bya'o// 'das pa dang/  
ma 'ongs pa dang/ da ltar byung ba'i dus rnam su yang sangs rgyas  
bcom ldan 'das thams cad de kho na bzhin du 'byung ba yin no//

dam pa' i chos ston pa gang zhe na/ sangs rgyas bcom ldan 'das de  
dag nyid dang/ de dag nyid kyi<sup>5</sup> nyan thos rnam 'jig rten du byung  
nas/ 'jig rten la rjes su thugs brtse ba' i phyir 'phags pa'i bden pa  
rnam las brtsams nas 'di lta ste gsung rab yang lag bcu gnyis ston  
par mdzad pa yin te/ de ni dam pa' i chos ston pa<sup>6</sup> zhes bya' o//  
dam pa'i<sup>7</sup> chos de<sup>8</sup> ni dam pa<sup>9</sup> sangs rgyas rnam dang/ sangs rgyas

- 
- 1) P omits dang. 2) D brtsa. 3) p do. 4) P omits/. 5) P kyi.  
6) P bya ba. 7) ŚBh omits dam pa' i. 8) ŚBh 'di. 9) ŚBh dam pa  
yang.

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

kyi nyan thos kyis' gdams<sup>2</sup> shing bstan pa'am bsnags pa yin pas de' i  
phyir dam pa'i (P.257b) chos te/ de bshad pa gang yin pa de ni<sup>3</sup> dam  
pa'i chos ston pa zhes bya'o//

chos ston pa rnam s gnas pa gang zhe na/ sangs rgyas bcom ldan  
'das 'tsho zhing gzhes la chos kyi 'khor lo bskor te/ dam pa'i chos  
bstan pa nas sangs rgyas bcom ldan 'das yongs su mya ngan las<sup>4</sup> 'das  
pa'i bar gyi<sup>5</sup> dus ji srid par bsgrub pa mi nyams pa dang/ dam pa'i  
chos mi nub pa yin te/ de ni dam pa'i chos gnas pa zhes bya'o//  
gnas pa de yang don dam pa'i chos mngon sum du bya ba'i tshul  
(D.219a) gyis yin par rig par bya'o//

chos gnas pa rnam s rjes su 'jug pa gang zhe na/ dam pa' i chos rtogs  
pa gang yin pa de nyid kyis skye bo rnam s la dam pa'i chos mngon<sup>6</sup>  
du bya ba'i skal ba dang/ mthu yod par rig nas/ ji ltar rtogs pa  
kho na dang rjes su mthun pa'i gdams shing rjes su bstan pa la rjes su  
'jug par byed pa yin te/ de ni chos gnas pa rnam s rjes su 'jug pa zhes  
bya'o//

gzhan gyi phyir rjes su snying brtse bar byed pa gang zhe na/ gzhan  
zhes bya ba ni<sup>7</sup> sbyin pa po dang<sup>8</sup> sbyin bdag rnam s te</><sup>9</sup> de dag gis<sup>10</sup>  
'tsho ba'i yo byad rkyen du 'bab pa 'di lta ste/ chos gos dang bsod  
snyoms dang/ mal cha dang/ stan dang/ nad kyi gso<sup>11</sup> sman dang/  
yo byad gang yang rung ba<sup>12</sup> de dag gi phyir rjes su (C.222a) snying brtse  
bar byed pa yin te/ de ni gzhan gyi<sup>13</sup> phyir rjes su snying brtse bar

---

1) C gyis. 2) SBh brtags. 3) P/. 4) P omits las. 5) P omits gyi.  
6) SBh mngon sum. 7) C na. 8) P omits sbyin pa po dang. 9) ŚBh  
Tib. / 10) C.D gi. 11) P gso. 12) P pa. 13) P gis.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

byed pa zhes bya ste/ de ltar gzhan gyi 'byor pa lnga mtshon pa'i don  
du sangs rgyas 'byung ba smos so// 'dir dang po gzhan gyi sbyor ba  
smos pas/ go rim' las 'gal ba'i rgyu mtshan gang zhe na/ sangs  
rgyas 'jig rten du byung ba la sogs pa ni rang gi 'byor pa thob pa'i rgyu  
yin pa'i<sup>2</sup> phyir ro//

sangs rgyas zhes bya ba ni spangs pa dang ye shes kyi don te/ ji  
skad du/<sup>3</sup>

sgrib pa kun gyi<sup>4</sup> dri med pas//

rnam pa thams cad mkhyen nyid thob//

rin chen snod ni phye ba ltar//

sangs rgyas nyid ni yang dag ston//<sup>(5)</sup>

ce' o// 'byung ba zhes bya ba ni 'og min gyi gnas su/ chos dang  
longs spyod rdzogs pa'i (P.258a) skur mngon par sangs rgyas pa'i mod  
las/ 'dzam bu'i<sup>6</sup> gling la sogs par shā kya thub pa'i sku mngon par  
'byung ste ji skad du/

rin chen sna tshogs mdzes pa yi//

'og min gnas ni nyams dga' bar//

yang dag sangs rgyas der sangs rgyas//

sprul pa po ni 'dir 'tshang rgya//<sup>(6)</sup>

zhes 'byung ba'i phyir ro// *shin tu* zhes bya ba ni mchog tu zhes bya  
ba'i don te/ mos pas spyod<sup>8</sup> pa'i sa la gnas pa dag <gi> spyod yul  
yin pa'i phyir te/ ji skad du/<sup>9</sup>

---

1) C,D rims. 2) P omits rgyu yin pa' i. 3) P. omits/. 4) P gyis.

5) P omits //. 6) P 'dzambu'i. 7) P /. 8) P omits pas spyod.

9) P omits

de tshe chos kyi rgyun la ni//  
sangs rgyas rnam la zhi gnas dang//  
ye shes yangs' pa thob bya'i phyir//  
gdams ngag rgya chen thob par 'gyur//<sup>(37)</sup>

zhes 'byung bas mos pas spyod pa'i sa la gnas pa ma (D.219b) gtogs  
pa dag gis sprul pa'i sku ni mi<sup>3</sup> mthong ba'i phyir<sup>4</sup> rnyed par dka'  
zhes smos pa yin no// 'o na mdo las

gang dag bde ba can du smon lam 'debs pa de dag ni tshe dpag  
tu med pa mthong bar 'gyur ro//de bzhin du yang dag par rdzogs  
pa' i sangs rgyas mtshan legs par yongs su bsgrags pa<sup>(38)</sup>

zhes bya ba dang/

shin tu yongs rdzogs dpal dang/rnam pa thams cad du cher mchod  
pa' i dpal<sup>(39)</sup>

zhes bya ba dang/

yang bcom ldan 'das shā kya thub pa' i mtshan 'dzin pa de dag  
kyang phyir mi ldog cing sangs rgyas dang phrad par 'gyur<sup>(40)</sup>

zhes 'byung ba dang/ 'gal bas ci mngon zhe na zhes rgol ba la/ lan  
ni 'gal ba med de/ de dag ni sa bon rgyud la bskyed pas dus gzhan  
la dgongs<sup>5</sup> pa yin la/ 'o na tshogs kyi sa la sangs rgyas dang phrad  
par 'gyur ba bstan pas de dang (C.222b) 'gal lo zhe na ma yin te/ sangs  
rgyas dang phrad pa'i dgos pa ni chos thos pa yin la/ de'ang mos  
pas spyod pa'i sa chen po la 'byung ba'i phyir dang/ chos ma thos  
par ni spang bya la sogs pa<sup>6</sup> shes par mi 'gyur bas<sup>7</sup> na don med par

---

1) C,D spangs. 2) P omits //. 3) P ma. 4) C,D phyir de' i phyir  
5) P dgos. 6) C par. 7) P ba.

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabaṣyaṃ Ratnālokāṃkāra (I) (Mochizuki)

'gyur ro// de lta ma yin na tha mal pa dag las kyang chos thos pa  
'byung bas sangs rgyas dang phrad pa ci dgos she na/ de dag kyang  
sangs (P.258b) rgyas kyi mthus gdul bya rgyud dang/ sa dag la snang'  
bas na sangs rgyas kyi byin gyis brlabs<sup>2</sup> kho nar 'dod de/ dper na/

sangs rgyas 'jig rten phan pa drang srong che//

bskal pa bye ba brgya lam 'byung bar 'gyur//

da lta dal ba dam pa rnyed pa las//

gal te thar 'dod bag med spang bar gyis//<sup>(41)</sup>

zhes bstan pa lta bu'o// de bas na de dag kyang chos kyi rgyun thob  
pa la 'dod do// gzhan dag ni sa bon rgyud la bskyed pa'i rgyu yin  
pas 'gal ba med do<sup>3</sup> zhes bya ba ni lung gi rigs pa'o// lung dngos  
bstan pa ni *mdo sde du ma tshad mar gyur pa las shes te* zhes bstan  
te/ rang bzo ma yin pas *mdo sde* zhes bya' o// nges pa' i don du  
bstan pas na *du ma* zhes smos te/ lung gi don rigs pas brtags pa  
dang/ lung bstan pas nang<sup>4</sup> byan byas pa dang/ lung gi don lung  
gis bshad pa dang/ lung gi don lung dang mi 'gal bar bstan pa ste/  
mtshan nyid 'di bzhis na nges don du shes par bya la de bzhin mtshon  
pa'i (D.220a) phyir lung gi don lung dang mi 'gal ba dang/ lung gi  
don lung gis bshad pa smos so// de nyid kyi mi bsu<sup>5</sup> ba' i phyir<sup>(42)</sup>  
*tshad ma* zhes bya ste/ yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyi gsung  
yin pa'i phyir ji skad du/

dge slong dag sa ni nam mkha' la 'phags kyang srid/ nyi ma dang  
zla ba ni sa la lhung yang srid/chu klung ni rgyun nas ldog kyang

---

1) P gnang. 2) C,D sangs rgyas kyi byin gyi rlabs. 3) P //.

4) C,D na 5) D bsru.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

srid' / de bzhin gshegs pa'i bka' ni gzhan du 'gyur mi srid do<sup>(43)</sup>  
zhes gsungs pa lta bu'o //

1.1 Saddharmapuṇḍarīkasūtra<sup>(44)</sup> (P.172b4, D.148b2, T.49c20,  
BP.1.12)

ji skad du gsungs she na / dge slong dag ces smos te / nyon  
mongs pa bcom pa'i phyir dang / gsol ba dang bzhi'i las kyis bsnyen  
par rdzogs pa' i phyir dge slong dag ces gsungs so // de la phyin ci  
ma log pa gsungs pas na *de bzhin gshegs pa* zhes bya'o // thob par bya  
ba'i don thams cad brnyes<sup>3</sup> pa dang / bsod nams kyi zhing bla na med  
pa yin pa'i phyir mchod (C.223a) par 'os pa yin pas *dgra bcom pa* (P.  
259a) zhes bya'o // chos rnam ji lta ba bzhin du don dam par<sup>4</sup> thugs  
su chud pas *yang dag par rdzogs pa' i sangs rgyas* zhes bya' o // sku  
tshe dang / mtshan dang / sku dang rigs ma gtogs pa tha dad pa  
med pas *rnams* zhes bya' o // *bskal pa* zhes bya ba ni bar gyi bskal  
pa brgyad cu ste / bskal pa chen po<sup>(45)</sup> // de nyid gcig nas gnyis su  
bgrangs pa ni *stong phrag mang po'o* // de la brgya stong phrag  
brgya na *bye ba' o* // bye ba rang gi 'gyur nas gnas bzhi pa ni<sup>5</sup> *khraig*  
*khraig go* //<sup>6</sup> 'jig rten ni stong gsum du'o //

1.2 Nirṇayarājasūtra<sup>(47)</sup> (P.172b6, D.148b3, T.49c23, BP.1.19)

dpe sgrub pa ni *kun dga' bo* zhes smos te / kha dog ces bya ba ni

---

1) P srid kyī. 2) P // . 3) P brnyed. 4) P pas. 5) P omits ni.  
6) D // .



Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnalokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

bstan pa'i tshig go/<sup>1</sup> *gsal ba* ni rang bzhin gyi mdog go/<sup>2</sup> 'od 'byin  
pas na 'od bzang po'o// *dpag tshad* ces bya ba ni/

lcags chu ri bong lug dang glang//

nyi zer rdul dang sro ma dang//

de las byung ba<sup>3</sup> de bzhin du//

sor ni<sup>4</sup> nyi shu bzhi la khru//

khru bzhi la ni gzhu 'dom gang<sup>5</sup>//

gzhu 'dom<sup>6</sup> lnga brgya rnam la ni//

rgyang grags de la dgon par 'dod//

de brgyad dpag tshad ces bya'o//<sup>(48)</sup>

de' i yon tan gzhan bstan pa ni mig gi *rab rib* sel' ba dang/ yid kyi  
*dran pa* *gsal bar byed pa* dang/ lus kyi *nad* sel ba dang/ sna'i dbang  
po la phan (D.220b) 'dogs pas me tog de ni rab rib med par byed pa la  
sogs pa tshig bzhi smos so// gong du 'od bzang po smos pa ni *snang*  
*bar yang byed* ces bya ba ste gzugs mthong ba'i phyir ro// de la  
sna'i dbang po'i mi mthun pa spong bas na *sel ba'* o// mthun pa  
bskyed pas na 'byin pa' o// o' na sna' i dbang por zad dam zhe na/  
*kham* *bzhi dang bar byed pa* ste lus kyi dbang po dang/ lce dang/  
mig dang/ rna ba'i dbang po dag ni sa'i kham dang/ chu dang/  
me dang/ rlung gi kham yin la/ de dag la phan 'dogs pas dang bar  
'gyur ba'o// 'o na 'khor los sgyur ba'i rgyal po ni mtshan bzang po  
sum cu dang ldan pas de'i tshes 'byung ngam zhe na 'khor los sgyur ba'i  
*rgyal po thams* (P.259b) *cad la yang* zhes bya ba la sogs pa gsungs te/

---

1) D // . 2) D // . 3) C,D pa, AKK dang. 4) AKK mo.

5) AKK gang ngo. 6) AKK de dag. 7) D sal.

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

'khor los sgyur ba zhes bya ba ni/

gser dngul zangs lcags 'khor lo can//

de deg gling gcig gling gnyis dang//

(C.223b) gsum dang bzhi la mas rim bzhin//

phas su rang 'gro g-yul bshams dang//

mtshon brtsams las<sup>(49)</sup> rgyal gnod pa med//

ces bya ba'o// *tshul khrims 'chal pa* ni rnam pa gnyis te/ma thob  
pa'i nyams pa dang/ thob pa'i nyams pa'o// yang tshul khrims  
'chal ba ni bzhi ste/ rtsa ba'i ltung ba lhaḡ par spyad pa dang/  
so sor lta ba dang/ yongs su ma dag pa'i chos 'chad pa dang/ nyan  
thos dang rang rgyal ba' i bsaṃ pa bskyed pas nyams pa' o// dus  
mnyam pa nyid ni *mtshungs pa' o*//

1.3 Avadāna<sup>(50)</sup> (P.173a1, D.148b5, T.50a5, BP.2.11)

de' i yon tan ni bshad mod kyi/ 'on kyang dbyibs dang/ kha dog  
dang/ gnas dang/ dus ma brjod pas 'dri ba ni/ *me tog de ci 'dra*  
*gang du nam<sup>2</sup> skyes she na* zhes bya' o// de la gang du skye ba  
bstaṃ pa ni *mtsho chen po ma dros pa* zhes bya ba la sogs pa ste/  
'di nas byang du ri nag po//  
dgu 'das gangs ri'o<sup>3</sup> de nas ni//  
spos ngad ldan pa' i tshu rol na//  
chu zheng<sup>4</sup> lnga bcu yod pa' i mtsho//<sup>(51)</sup>  
zhes bya ba ste/ dmyal ba'i mes kyang dro bar mi nus pas ma dros

---

1) AKK pas. 2) C ha na. 3) RA i, AKK o. 4) P mchu zhing.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

pa'o// yang rgyal po brtsams kyi<sup>1</sup> 'bras bu'i<sup>2</sup> don yin pas na dron  
po blugs pa grangs<sup>3</sup> par gyur pas *ma dros pa*<sup>(52)</sup> zhes bya'o// yang na  
klu'i rgyal po ma dros pa zhes bya ba gnas pas<sup>4</sup> *ma dros pa* zhes  
bya'o// nam skye ba bstan pa ni *nam sangs* (D.221a) *rgyas bcom*  
*ldan 'das dag* ces bya ba la sogā pa ste/ *sangs rgyas* zhes bya ba'i  
don ni bshad zin to// yang na don dang ldan pa'i chos kyi tshogs  
dang/ don dang<sup>5</sup> mi ldan pa'i chos kyi tshogs dang/ don dang ldan  
pa yang ma yin don dang mi ldan pa yang ma yin pa'i chos kyi tshogs  
mtha' dag rnam pa thams cad du mngon par rdzogs par thugs su chud  
pas na *sangs rgyas* zhes bya' o// bdud dpung dang bcas pa thams  
cad kyi g-yul chen po (P.260a) bcom pas na *bcom ldan 'das* zhes bya'o//  
yang na/

dbang phyug dang ni gzugs bzang dang/

dpal dang grags dang ye shes dang/

brtson 'grus phun sum tshogs pa yi//

drug po dag la ldan zhes bshad//<sup>(53)</sup>

ces pa'i tshul gyis kyang bcom ldan 'das so// sprul pa'i sku rnam  
mtshungs pas na *dag* ces bya' o// *dga' ldan* zhes bya ba<sup>(54)</sup> ni 'dod pa'i  
lha rigs bzhi pa ste<sup>(55)</sup> gzigs pa mtha' yas<sup>6</sup> la gzigs nas 'dzam bu'i' gling  
du byon pa' i tshe/

glang chen thal kar (C.224a) mche ba drug ldan pa//

rkang gnyis mchog dang ldan pas zhal bzhes nas//

drang srong gnas zhes pa ni ji bzhin du/

---

1) P tsam gyi. 2) C knu' i. 3) C drangs. 4) C,D pas na.

5) P omits dang. P 6) C,D dag. 7) P 'dzambu' i.

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

yum gyi lhums su 'jug pa nyid du bstan<sup>(56)</sup> /  
zhes<sup>2</sup> bya ba'i tshul gyis zhugs pa' o // 'phags pa byams pa chos kyi rgyal  
tshab tu dbang bskur bas na *baḅs pa'o* // lha'i 'khor du mas bskor  
nas byon pas na *ris* zhes bya'o // mgo lcogs pa ni *kha 'bu ba'o* //  
lum pa' i tshal du shing plak sha' i<sup>(57)</sup> yal g-yum gyis bzung ste/ glo g-yas<sup>(58)</sup>  
pa dral ba'i tshe yang tshangs pa dang brgya byin gyis blangs pa'i tshel<sup>(59)</sup>  
ha'i bus khurus byas shing ma brten par gom pa bdun bor<sup>(61)</sup> ba ni *bltams'*  
*pa' o* // me tog gyes pa ni *kha 'bye' o* // rdo rje'i gdan du rdo  
rje'i skyil mo krung gis rdo rje lta bu'i ting nge 'dzin la brten nas  
rang nyid kysis slob dpon med par chos thams cad rnam<sup>6</sup> pa' thams cad  
du mngon par rdzogs par sangs rgyas pa ni *nam bla na med pa* zhes bya  
ba la sogs pa ste/ nyan thos dang<sup>8</sup> rang sangs rgyas kyi rtogs pa las  
khyad zhugs pas na *bla na med pa'o* // phyin ci ma log pa'i don<sup>9</sup>  
khong du chud pas na *yang dag pa' o* // spangs pa dang ye shes mthar  
thug pas na *rdzogs pa' o* // zad pa dag mi skye ba shes (D.221b) pa'i  
ye shes ni *byang chud ces* bya ste/

dri ma zad dang mi skye ba' i //

ye she byang chub ces brjod de //

zad med skye med phyir de dag /

go rim<sup>10</sup> bzhin du shes par bya<sup>(62)</sup> /

zhes pa'o // de nyid mngon sum du mdzad pas (P.260b) *mngon par  
rdzogs par sangs rgyas pa* zhes bya'o // rab tu rdzogs par smin<sup>11</sup> pas

- 
- 1) P /. 2) P ces. 3) C,D plag sha' i. 4) P bong. 5) P bltam.  
6) C snyam. 7) P omits thams cad rnam pa. 8) P omits dang.  
9) P omits don. 10) C,D rims. 11) P smon.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

na rgyas pa' o// gdul bya'i gang zag ma gzigs pas gzhan skyo ba  
bskyed' pa'i phyir sprul pa'i sku'i snang ba nub par byed pas na 'dzam  
bu'i<sup>2</sup> gling du dgung lo brgyad cu rtsa gcig la byon pa ni tshe'i 'du byed  
gtong bas na bor ba ste/ rnam par nyams pas na tshal rnyings  
pa'o// nam tha ma'i gsol ba pa'i don grub nas gyad kyi nye 'khor  
ku sha'i grong du glo g-yas pa phab<sup>3</sup> pa'i tshe'<sup>64</sup> jig rten du cho 'phrul  
chen po ma byung ba dang/ nyid kyi thub pa'i bka'i mes bzhen zhing<sup>4</sup>  
'dzam bu'i<sup>5</sup> gling gi rgyan nub pa ni yongs su mya ngan las 'das pa ste/  
sa'i steng du lhung bas na me tog la sogs (C.224b) pa lhags pa' o//  
mdzad pa dag ni bcu gnyis su bstan pa ma yin nam/ ci'i phyir bzhi  
smos she<sup>6</sup> na/ bden mod kyi/ 'on kyang 'dir mdzad pa bzhi ni sangs  
rgyas thams cad kyi thun mong ma yin te/ bltams' pa dang/ mngon  
par rdzogs par 'tshang rgya ba dang/ chos kyi 'khor lo bskor ba dang/  
mya ngan las 'da' ba med pa gang du yang mi srid la/ dka' ba spyod  
pa la sogs pa ni thams cad du nges pa med de gbul bya rgyud dag pa  
dag la mdzad pa bzhis don 'grub pa'i phyir dang/ kha cig srod la  
mngon par rdzogs par sangs rgyas nas/ de nyid kyi tho rangs yongs  
su mya ngan las 'das pa dag la<sup>8</sup> mdzad pa bcu gnyis su rigs pa ma yin  
no// ci 'dra ba<sup>9</sup> zhes bya ba che khyad ni shing rta'i 'khor lo tsam  
zhes bya'o// kha dog dang ldan zhing gsal te zhes bya ba la ni ji ltar kha  
dog dang ldan zhing gsal zhe na/ kha dog dkar rab tu 'gyur ro zhes bya  
ba ni rgyal rigs kyi nang du 'byung ba' i tshe' o// dkar por 'gyur  
ro zhes bya ba ni bram ze'i rigs kyi nang na 'byung ba'i tshe' o//

- 
- 1) P skyed. 2) P 'dzambu' i. 3) P pab. 4) P cing. 5) P 'dzambu' i.  
6) P zhe. 7) P bltam. 8) P omits la. 9) P omits ba.

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnalokalaṃkāra (I) (Mochizuki)  
 ci'i phyir rigs gnyis kho na smos she' na/ 'jig rten na mthun pa dang/  
 dbang che bar grags (P.261a) pa'i rigs ni gnyis te/ mdun na 'don pa'  
 dang/ rgyal rigs so// de la gal te rgyal rigs mchog tu byas na ni  
 rgyal rigs su skye ba bzhes la mdun (D.222a) na 'don mchog tu bya ba  
 ni/ bram ze'i rigs su skye bar 'gyur te/ ci'i phyir zhe na/ des gzhan  
 'dul ba' i phyir ro//

#### 1.4 Bodhisattvapiṭaka<sup>(65)</sup> (P.173a6, D.149a2, T.-, BP. 3.9)

padma dkar po'i mdo ni<sup>3</sup> drang ba'i don yin no zhe na/ gnyis pa  
 nges pa'i don du bstan pa'i lung ni<sup>(66)</sup> *byang chub sems dpa' i sde snod'*  
*las kyang* zhes bya'o// *kye* zhes bya ba ni brgyad pa'i sgra'o//<sup>(68)</sup>  
*rgyal ba' i sras* zhes bya ba ni rigs 'tsho ba' i phyir byang chub sems  
 dpa'i ming gi khyad par te/

byang cub sems dpa' sems dpa' che//

blo dang ldan pas gsal ba'i mchog//

rgyal sras rgyal pa'i gzhi dang ni//

rgyal ba'i myu gu rnam rgyal byed//

rtsal dang ldan pa 'phags pa'i mchog/

ded dpon grags pa chen po ste//

snying rje can dang bsod nams che//

dbang phyug de bzhin chos dang ldan//<sup>(69)</sup>

zhes bya ba lta bu'o// ri mor byas pa la sogs pa mthong ba yang

- 
- 1) P zhe. 2) P omits pa. 3) C,D na. 4) C,D sned. 5) P omits//.  
 6) P /.

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṃkāra (I) (Mochizuki)  
tshogs bsags pa la (C.225a) rag lus pas na rnyed par dka' ste zhes bya'o//  
bskal pa grangs med pa dang po la mthong ba<sup>(70)</sup> la mchog tu smos so//

1.5 Bhagavajñānavaipulyasūtra<sup>(71)</sup> (P.173a7, D.149a3, T.50a14,  
BP.3.12)

mos par spyod pa'i sa la sangs rgyas mthong ba ma yin pa tshogs  
kyi' sa la 'dod pa dgag pa<sup>2</sup> ni grogs po dag<sup>3</sup> ces pa la sogs pa ste/  
sangs rgyas 'byung ba'i dgos pa'i chos bstan pa yin/ bag yod pa'i  
chos ston pa zhes bya ba ste/<sup>4</sup> chos thos<sup>5</sup> pa la brten nas nyes pa ma  
byung gi snga rol la sogs pa' i bag yod pa<sup>6</sup> rnam pa lnga yin pa ni/  
bag yod pa ni mya ngan las 'das pa<sup>7</sup> thob par byed pa'i phyir te/

bag yod 'chi med gnas yin te//<sup>8</sup>

bag med pa ni 'chi ba'i gnas//<sup>9</sup>

bag yod 'chi bar mi 'gyur te//

bag med pa ni rtag tu 'chi//<sup>10</sup><sup>(72)</sup>

zhes gsungs pa dang/ bag yod pa'i legs pa lnga ste/<sup>(73)</sup> longs spyod rgya  
chen po thob cing de las mi nyams pa dang/ phyogs mtshams su grags  
pa chen po 'byung ba (P.261b) dang/ 'khor thams cad du zhum pa med  
pa dang/ 'chi ba'i tshe 'gyod pa med pa dang/shi ba'i 'og tu lha'i  
'jig rten du skye'o zhes bya ba la sogs pa bstan pas bag yod pa ni chos  
thams cad kyi rtsa ba yin pa'i phyir ro//

- 
- 1) P kyis. 2) P dga' ba. 3) P and N,P of SS gang. 4) P bya' o//.  
5) P thob. 6) P omits pa. 7) P 'das pa las. 8) P /. 9) C,D /.  
10) P /.

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokālamkāra (I) (Mochizuki)

1.6 Candragarbhaparivarta<sup>(74)</sup> (P.173bl, D.149a4, T.-, BP.3.18)

gong du u du mba ra'i' me tog bzhin no zhes 'byung ba<sup>(75)</sup> ni drang  
don de dpe mi byed pas so zhe na/ zla ba' i snying po'i le'u las kyang  
bstan te zhes bya ste/dper brjod pa ni (D.222b) mdo<sup>2</sup> gzhan dag las  
so//

1.7 Gaṇḍavyūhasūtra<sup>(76)</sup> (P.173bl, D.149a4, T.50a17, BP.3.22)

'o na sangs rgyas dang phrad pa la yon tan ci yod ce na/ yon tan  
gyi sgo nas bstan pa ni/gang dag mthong zhing thos pa dang<sup>3</sup> zhes  
bya ba la sogs pa ste/don yod pa zhes bya ba ni thams cad la sbyar  
bar bya' o//

gang phyir rgyal ba dbang po dag/

mthong na ye shes mthong phyir ro//<sup>(77)</sup>

zhes bya ba la sogs pas ni mthong ba don yod pa bstan to// rin chen  
gtsug tor gyi mtshan lan gsum thos pas sum cu rtsa gsum gyi lhar  
skyes<sup>(78)</sup> so zhes bya ba la sogs pa de ni thos pa don yod pa' o// bsnyen  
bkur byas pa don yod pa ni khye' u glang po skyong lta bu' o// mthar  
mya ngan las 'das pa thob par byed pas na 'dren pa' o// kha cig na  
re mthong ba dang thos pa dang bsnyen bkur bya ba ji ltar don yod  
ces (C.225b) 'jig rten 'dren pa'o' zhes bya'o zhes 'chad do// byed pa  
ni mtshon pa'i don to//

- 
- 1) C,D and C,D of SS u dum va ra' i. 2) D mde. 3) C,D //.  
4) P //.



1.8 Bhadrakalpikasūtra<sup>(79)</sup> (P.173b2, D.149a5, T.50a18, BP.4.6)

gong du de bzhin gshegs pa mthong yang srid mi mthong yang srid  
ces bya ba de lta bu zhe na/ *bskal pa bzang po' i mdo las kyang zhes*  
*gsungs te/ bskal pa drug cu dang/ brgyad khri dang sum brgyar ni*  
*mi mthong bar 'gyur ro// bskal pa 'di dang/ bskal pa skar ma lta*  
*bu dang/ yon tan bkod pa rnam la ni mthong yang srid pa' o//*  
sangs rgyas 'byung ba rnyed dka' ba bshad zin to//

1.9 Colophon

mdo sde kun las btus pa'i bshad pa lung gi tshad mar sbyar ba las/  
sangs rgyas 'byung ba rnyed dka' ba'i gdam ste dang po'o//

Notes

- (1) There are many open questions as regards the quotations in the Sūtrasamuccaya (SS) . In order to find out which SS quotations are referred to by Ratnākaraśānti in his SS commentary and how they are commented upon by him, it is for the sake of convenience that I have prepared this critical edition of the first chapter of the Sūtrasamuccayabhāṣya (RA) .
- (2) In this text Nāgārjuna and Asaṅga are treated equally. But Ratnākaraśānti does not emphasize Nāgārjuna's Madhyamaka thought, and he only cites it in with his Yogācāra leadings conveniently. Thus it is clear that this text was written from a Yogācāra's point of view. Cf. Seyfort Rugg (1981) , p.124, Umino (1985) , pp.55–56
- (3) Skt. : prayojana ; cf. NVT (D) , Stcherbatsky (1927-8) . Ichigō (1985, pp.1-11) treats the function of the terms "purpose" (prayojana), "relation" (sambandha) , "object" (abhidheya) and "purpose of the

purpose" (prajojanasya prajojana) as employed by Vinītadeva, Dharmottara and Kamalaśīla. As for this topic, see the beginning of the Pramāṇa-vidhvamsana-tippitāka-vṛtti (=PVTV, D.3904, P.5300. The author is unknown) ; cf. Kajiyama (1989) , p.361.

(4) PVTV, D.,293b3 :

gang zhig dgos pa la sogs pa ma brjod na rtog pa dang ldan  
pa rnam 'jug par mi 'gyur te/

NBT (V) , P., she 2a4-5, la Vallée Poussin (1984) p.31.12-15, Gango-  
padhyaya (1971) , p.3.14-16, 80.6-9,

'di ltar 'brel pa med pa dang/dgos pa med pa dang brjod par  
bya ba med pa' i bstan bcos sam rab tu byed pa ni rtog pa sngon  
du gtong ba rnam khas mi len te/

(5) Though in the Tibetan title of the Sūtrasamuccaya is *mDo kun las btus pa* and it is often used in this commentary, the correct one might be *mDo sde sna tshogs las btus pa theg pa chen po rin po che'i gtam*. Not only is this longer version of the SS title provided with glosses, but it is also the latter which is rendered in Chinese. In order to make the SS's sentences clear, I write them in italic letters.

(6) Skt.: sambandha. See note (3) .

(7) Skt.: abhidheya. See note (3) .

(8) Skt.: prajojanasya prajojana. See note (3) . Dharmottara did not refer to this term.

(9) PVK 1.214, Miyasaka (1971-2) , pp.146-7, Gnoli (1960) p.108.9-17, Yaita (1987) ,p.7.5-8,

sambaddhānuguṇōpāyaṃ puruṣārthābhidhāyakam/  
parikṣādihikṛtaṃ vākyaṃ ato 'nadhikṛtam param//

Tib.: 'brel pa dang ni rjes mthun thabs//

skyes bu' i don ni rjod byed dang//

yongs brtags dbang du byas yin gyi//

de las gzhan pa' i dbang byas min//

(10) Skt.: upāyōpeyabhāvaḥ. NBT (D) , Stcherbatsky (1918) , p.2.15, Stcherbatsky (1932) , p.3.9-10,

upāyōpeyabhāvaḥ prakaraṇa-prajojanayoḥ sambandhaḥ.

NBT (V) , P.,she 2b5-6, la Vallée Poussin (1984) , p.32.11-12, Gango-  
padhyaya (1971) , p.3.14-16, 80.6-9 (but Gangopadhyaya read thabs

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

kyis for thabs dang thabs kyis.) :

de lta bas na rab tu byed pa dang/ dgos par thabs dang thabs  
kyis bsgrub par bya ba' i mtshan nyid kyis 'brel pa yin te/  
and PVTV, D.,294a1-2

dgos pa ni de las byung ba ni/'dir yang thabs dang thabs las  
byung ba dang/ rgyu dang 'bras bu'i tshul gyis 'brel pa yin  
no//

- (11) This is not identified yet, but it is different from those definitions in Dharmottara, Vintadeva and PVTV.
- (12) Ratnāvali 4.80, M.Hahn (1982) p.122, 123 and 180  
dāna-śīla-kṣamā-vīrya-dhyāna-prajñā-kṛpātmakam/  
mahāyāna-mataṃ tasmin kasmād dur-bhāṣitaṃ vacaḥ//  
Tib., sbyin dang tshul khriṃs bzod brtson 'grus//  
bsam gtan shes rab snying rje'i bdag//  
theg chen yin na de yi phyir//  
'di la nyes bshad ci zhig yod//
- (13) BBh Wogihara (1971) , p.297.7-298.2 :  
saptēmāni mahattvāni yair yuktam bodhisattvānāṃ yānaṃ mahā=  
yānaṃ ity ucyate. katamāni sapta. dharma-mahattvaṃ. . .cittōt=  
pāda-mahattvaṃ. . . adhimukti-mahattvaṃ. . .adhyāśaya-maha=  
ttvaṃ. . . sambhāramahattvaṃ. . . kāla-mahattvaṃ. . .samud=  
āgama-mahattvaṃ. . .  
Tib ; P. shi 177b1-6, Chi ; T.p.548c13-22:
- (14) This is not identified yet.
- (15) It is not clear on which textual authority these seven characteristics are based.
- (16) LA, Nanjio (1918) , p.63.3-4,17-64.1.  
yad-uta śrāvaka-yānābhisamayā-gotraṃ pratyeka-buddha-yāna-  
abhisamayagotraṃ. . .dharma-nairātmya-darśanābhāvān nāsti  
mokṣo mahāmate/
- (17) Skt.: saṃvara-śīla, kuśala-dharma-saṃgrahakam-śīla and sattvārtha-  
kriyā-śīla. See MSA; Lévi (1907) , p.108.14, Lévi (1907) , p.191.4-5,  
Bagchi (1970) , p.106.3, BBh; Wogihara (1971) , p.138.22-23, Tib ; P.shi  
85b8, Chi ; T.p.511a14-15.
- (18) This is not identified yet.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyam Ratnālokāṃkāra (I) (Mochizuki)

- (19) Chr. Lindtner (1982, pp.172-175) divided the Sūtrasamuccaya into thirteen sections. Dīpaṃkaraśrījñāna analyzed these eleven chapters, but he classified them into seven parts. See Mochizuki (1991) .
- (20) The chapters of SS are entitled as follows ; Sangs rgyas 'byung ba rnyed par dka' ba (chap.1) , mi lus thob pa rnyed par dka' ba (chap. 2) and dal ba 'byor pa rnyed par dka' ba (chap.3) . See Pāsādika (1989) , IX—X .
- (21) Dad pa rnyed par dka' ba (chap.4) , byang chub tu sems bskyed pa rnyed dka' ba (chap.5) and snying rjes rnyed par dka' ba (chap.6) .
- (22) Bar du gcod pa' i chos spang ba rnyed par dka' ba (chap.7) .
- (23) sGrud pa rnyed par dka' ba (chap.8) .
- (24) Mya ngan las 'das pa la mos pa rnyed par dka' ba (chap.9) .
- (25) Mañjuśrīvikṛīḍitasūtra. This sūtra is quoted three times in SS.
- (26) sPyod pa'i khyad par rnyed par dka' ba (chap.10, Theg pa gcig la mos pa'i sems can in SS) .
- (27) Rgya chen po la mos pa rnyed dka' ba (chap.11) .
- (28) Dīpaṃkaraśrījñāna subsumes the first three SS chapters under this topics. See Mochizuki (1991) .
- (29) These eight inopportune conditions are ( 1 ) naraka, ( 2 ) tiryak, ( 3 ) preta, ( 4 ) dirghajīvadeva, ( 5 ) pratyantajanapada, ( 6 ) indriyavaikalya, ( 7 ) mithyādarśana and ( 8 ) tathāgatanām anutpāda. See Rigzin (1986) pp.312-313.
- (30) See Rigzin (1986) p.190.
- (31) This term is treated in the next chapter according to Śrāvakabhūmi.
- (32) The following tallies with the explanation given in the Śrāvakabhūmi. So it must be a quotation from that text. ŚBh, Shukla (1973), p.7-8, Shōmonji Kenkyū-kai (1981) , pp.18-23,
- para-sampat katamā/tad-yathā buddhānām utpādaḥ, sad-dharma-  
deśanā, deśitānām dharmanām avasthānam, avasthitānām cānupra-  
vartanam, paratāś ca pratyānukampā//  
tatra buddhānām utpādaḥ katamaḥ /yathāpīhaikatyaḥ sarvaṃ  
[Tib. om.] sarva-sattveṣu kalyāṇaṃ [Tib. ṅa] hitādhyāśayam  
utpādyā prabhūtail duṣkara-sahasrair mahatāca puṇya-jñāna-sam=  
bhāreṇa • • • ātma-bhāva-pratilambhe bodhimaṇḍe niṣadya, pañca  
nivaraṇāni prahāya, caturṣu smṛty-upasthāneṣu sūpasthita-cittaḥ,

sapta-triṃśad bodhi-pakṣyān dharmān bhāvayitvānuttarāṃ samyak-  
sambodhim abhisambudhyate/ ayam ucyate buddhānām utpādaḥ/  
atitānugata-pratyutpanneṣv adhvasu evam eva . . .

<saddharma-deśanā katamā/>ta eva buddhā bhagavanto loka  
utpadya tasyaiva ca śrāvakā lokānukampām upādāya catvāry  
ārya-satyāny ārabhya duḥkha . . . sadbhir ayañ ca dharmo nir-  
yāto deśitaḥ praśasto buddhaiḥ ca buddha-śrāvakaiḥ ca . . . //  
deśitānām dharmānām avasthānaṃ katamat/ deśite sad-dharme,  
pravartite dharma-cakre, yāvac ca buddho bhagavān jīvati tiṣṭhati  
ca, parinirvṛte ca buddhe-bhagavati yāvata kālēna pratipattir na  
hiyate, sad-dharmaś ca nāntardhiyate/ idam ucyate sad-dharma=  
syāvasthānaṃ/ yāva- [vasthānaṃ . . . veditavyam] //  
avasthitānām dharmānām anupravartanaṃ katamat/ yat ta eva-  
adhigantāraḥ sad-dharmasya, sad-dharma-sākṣāt-kriāyayai  
bhavyāṃ pratibalatāṃ janatāṃ viditvā yathādhigatām  
evānulomikim avavādānuśāsanim anupravartyantidam ucyate  
avasthitānām dharmānām anupravartanam//  
parataḥ pratyanukampā katamā/ para ucyante dāyaka-dānapata=  
yaḥ, te yāni tasyānulomikāni jvitopakaraṇāni, taiḥ pratyanukam=  
pante, yad-utacivara-piñḍapāta-śayanāśana-glāna-pratyaya-bhaṣaj=  
ya-pariṣkārar, iyam ucyate parataḥ pratyanukampā//

Tib ; P.wi 4b5-5b4, Chi ; T.p.396c9-397a7.

(33) ŚBh, Tib. : sduḡ bsnḡal ba dang/ kun 'byung ba dang/'gog pa  
dang/ lam rnamś. See Shōmonji Kenkyū-kai (1981) , p.20.5-6.

(34) ŚBh, Tib. : mdo'i sde dang/ dbyang kyis bsnyad pa'i sde dang/  
lung du bstan pa'i sde dang/ tshigs su bcaḡ pa'i sde dang/ ched  
du brjod pa' i sde dang/ gleng gzhi'i sde dang/ rtogs pa brjod pa'i  
sde dang/ de lta bu'i byung ba'i sde dang/ skyes pa rabs kyi sde  
dang/ shin tu rgyas pa'i sde dang/ rmad du byung ba'i chos kyi  
sde dang/ gtan la phab par bstan pa'i sde'i chos. See Shōmonji  
Kenkyu-kai (1981) , p.20.7-12.

(35) MSA 9.2, Lévi (1907) , p.33.16.-17, Lévi (1911) , p.68.8-10, Bagchi  
(1970) , p.37.5-6,

sarvākāra-jñatāvṛtiḥ sarvāvaraṇa-nirmalā/  
vivr̥tā ratna-peṭeva buddhatvaṃ samudāhṛtam//

(36) This verse is not identified yet.

(37) MSA 14.3, Lévi (1907) , p.90.14-15, Lévi (1911) , p.161.17-19, Bagchi (1970) , p.88.10-11,

dharma-srotasi buddhebhyo 'vavādaṃ labhate tadā/  
vipulaṃ śamatha-jñāna-vaipulya-gamaṇāya hi//

(38) This is not identified yet.

(39) This is not identified yet, either.

(40) This is not identified yet, either.

(41) This verse is not identified, either.

(42) This explanation may be a quotation from a pramāṇa text.

(43) This is not identified yet.

(44) SDP, Kern (1908-12) , p.319.11-13 (chap.15)

tathā hi teṣāṃ sattvānāṃ bahubhiḥ kalpakoṭi-nayuta-śata-mahasrair  
api tathāgata-darśanaṃ bhavati vā na vā/ tataḥ khalv ahaṃ kula-  
putrās tad ārambaṇaṃ kṛtaivaṃ vadāmi/ durlabha-prādurbhāva  
hi bhikṣavas tathāgatā iti/

and ibid., p.39.8 (chap.2)

tad-yathāpi nāma śāriputrōdumbara-puṣpaṃ kadā-cit karhi-cit  
saṃdr̥śyate, evam-eva śāriputra tathāgato 'pi kadā-cit karhi-cid  
evaṃ-rūpāṃ dharma-deśanāṃ kathayati/

Tib. P.chu 138a8-138b2

rigs kyi bu dag de bzhin bshegs pa thabs mkhas pas dge slong  
dag de bzhin gshegs pa dag 'byung ba ni shin tu rnyed par dka'o  
zhes tshig de skad gsung ngo//de ci'i phyir zhe na/ 'di ltar  
sems can de dag gis bskal pa bye ba khrag khrig brgya stong  
mang pos/de bzhin gshegs pa mthong bar 'gyur yang srid mi  
'gyur yang srid de/

ibid. P.chu 18b6-7

'di lta ste dper na/u dum ba ra'i tshal la me tog ni brgya la  
res 'ga' 'byung ngo//shā ri' i bu de bzhin gshegs pa yang brgya  
la res 'ga' zhig chos bstan pa 'di lta bu gsung ngo//

(45) Cf. AKK 7.34cd, Pradhan (1967), p.415.13, la Vallée Poussin (1971),  
tome 5, p.79.23-24,

samatā sarvam-buddhānāṃ nāyur-jāti-pramāṇataḥ//34

Tib. ; mnyam pa nyid de sku tshe dang//

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

- rigs dang sku bong tshad kyis min//
- (46) Cf. AKK 3.93cd, Pradhan (1967) , p.180.22-181.3, la Vallée Poussin (1971), tome 2, p.187.22, 188.5 (See note 1 in p.188), Yamaguchi (1955), pp.461.15-463.15,  
te hy aṣṭir mahā-kalpaḥ tad-asamkhyā-trayodbhavam//93  
buddhatvan  
Tib.; de dag brgyad cu la bskal chen//  
de grangs med gsum la sangs rgyas//
- (47) Because this text has not yet been identified, the Sanskrit title is tentatively restored according to Pāsādika (1989) ; its Tibetan version is rnam par gtan la dbab pa' i rgyal po' i mdo.
- (48) AKK 3.86-88a, Pradhan (1967) , pp.176.16-177.6, la Vallée Poussin (1971) , tome 2, pp. 178.3-179.7, Yamaguchi (1955) , pp.444.6-445.11,  
lohāp-śāśāvi-go-cchidra-rajo-likṣās tadubbhavāḥ/  
yavas tathāṅguli-parva jñeyam sapta-guṇōttaram//86  
catur-viṃśatir aṅgulyo hasto hasta-catuṣṭayam/  
dhanuḥ pañca-śatāny eṣāṃ krośo raṇyam ca tan matam//87  
te 'ṣṭau yojanam ity āhuḥ
- (49) AKK 3.95cd-96, Pradhan (1967) , pp.184.5-186.6, la Vallée Poussin (1971) , tome 2, pp.196.23-197.4, Yamaguchi (1955) , pp.479.11.480.1, 483.14-484.8,  
suarṇa-rūpya-tāmrāyaś-cakriṇas te 'dhara-kramāt//95  
eka-dvi-tri-catur-dvīpāḥ na ca dvau saha buddhavat/  
pratyudyāna-svayam yāna-kalahāstra-jito 'vadhāḥ//96
- (50) Kṣamedra' s Avadānakalpalatā, 80.29ab,33,34, Das (1910) , pp.648-551. See Pāsādika (1979) , note 5.  
kālenodumbaravane ramyaḥ kusumasamcayaḥ/29ab . . .  
puṣpāṇy etāni jāyante sugatasyaiva janmani/  
anuttara-jñāna-lābhe vikasanti samantataḥ//33  
āsanne parinirvāṇe mlāyanti nipatanti ca/  
ihate parinirvāṇam kuṣipuryām tathāgataḥ//34  
Tib.; me tog nyams pa de mthong nas/  
rab bzang mya ngan rgya yis thebs/29ab  
bde gshegs nyid ni 'khrungs pa na/  
me tog 'di dag 'byung 'gyur te/

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

bla med ye shes brnyes pa na/  
 kun nas rab tu rnam par rgyas/33  
 mya ngan 'das la nye ba ni/  
 nyams pa dang ni lhung bar 'gyur/  
 ku sha' i grong na de bzhin gshegs/  
 yongs su mya ngan 'das par bzhed/34

- (51) AKK 3.56, Pradhan (1967) , p.162.14-18, la Vallée Poussin (1971) ,  
 tome.2, p.147.8-10, Yamaguchi (1955) , pp.379.11-380.3,

ihottareṇa kiṭādrinavakād dhimavān tataḥ/  
 pañcāśadvistṛtāyamaṃ saro 'rvāg gandha-mādanāt//

- (52) See Encyclopaedia of Buddhism, vol.1, pp.580-581.

- (53) This verse has not yet been identified, but it is quoted in the  
 Buddhahbūmivyākhyāna. See Nishio (1982) , p.29 ;

rang dbang shin tu sbyangs pa dang//  
 gzugs bzang ba dang grags pa dang//  
 dpal dang bdag nyid che sogs pa//  
 drug la skal ba shes bshad do//

- (54) According to Buddhist tradition, Gautama lived in Tuṣita Heaven  
 before he was born. See LV, Lefman (1902) , p.14, Saṅgabhedavastu,  
 Gnoli (1977) , pp.39-40.

- (55) Cf. AKBh 3.1, Pradhan (1967) , p.111.5-8, la Vallée Poussin (1971) ,  
 tome 2, p.1.7-13, Yamaguchi (1955) , p.3.11-15,

naraka-preta-tiryāñco manuṣyāḥ ṣaḍ divaukaśaḥ/  
 kāma-dhātuḥ/labc

catasro gatayaḥ ṣaḍ ca deva-nikāyās tad-yathā catur-mahā-rāja  
 kāyikās trāyastriṃśā yāmās tuṣitā nirmāṇa-ratayah para-nirmita-  
 vaśavarttinās cāty eṣa kāma-dhātuḥ saha bhājana-lokena/

- (56) Dharmasubhūtivibhāṣya. But I have not yet been able to identify  
 this text. This verse is quoted in the Abhidharmakośabhāṣya, chapter  
 4, hence Ratnākaraśānti might have taken this quotation. Cf. Pāsādika  
 (1989b) p.54 and AKBh, Pradhan (1967), p.124.9-10, la Vallée Poussin  
 (1971) , tome 2, p.44.14-17, Yamaguchi (1955) , p.114.11-15,

vāraṇatvam upagamya paṇḍaram ṣaḍviṣṭaparuciraṃ catuṣkramam/  
 mātṛgarbhāṣayanaṃ viveśasaṃprajānan ṛṣir āśramaṃ yatheti//

- (57) Lumbini, where the Buddha was born. See LV chap.7.



Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

- (58) LV chap.7, Skt., Lefman (1902), p.83.5; plakṣaśākhāṃ. Tib., Foucaux (1847), p.77.1-2; plag sha'i yal ga las bzung ste.
- (59) LV, Skt., Lefman (1902), p.83.10; mātur-dakṣiṇa-pārsvān-niṣkramati. Tib., Foucaux (1847), p.77.7; glo g-yas pa nas dran zhing shes bzhin du.
- (60) LV, Skt. Lefman (1902), p.83.12-14; śakro devānām-indro brahmā ca sadvāmpatiḥ . . . pratighṛītaḥ sma. Tib., Foucaux (1847), p.77. 9-12; de' i tshe lha' i dbang po brgya byin dang/mi mjed kyi bdag po tshangs pa gnyis . . . de gnyis kyis . . . blangs so.
- (61) LV, Skt., Lefman (1902), pp.84.19-85.3; sapta-padāni prakrāntaḥ. Tib., Foucaux (1847), p.78.17-80.2. In LV he took seven steps forward in all directions.
- (62) AAK 5.18, Obermiller (1924), p.29, Conze (1954), p.85.20-24, kṣayānutpādayor jñānaṃ malānāṃ bodhir ucyate/  
kṣayābhāvād anutpādāt te hi jñeye yathākramam//
- (63) Kuśinagarī, where the Buddha died.
- (64) Cf.MPS, V,I, DN,vol.2, p.137.
- (65) P.760.12, T.310.12. Unfortunately I have not yet been able to identify this passage.
- (66) Ratnākaraśānti thinks of SPS as a nitārthasūtra. This interpretation can be seen in his Prajñāpāramitōpadeśa, too. See PPU,D.hi 135b7.
- (67) I have not been able to identify this passage in the Bodhisattvapiṭaka.
- (68) Abhyankar (1986), p.49, explains the 'aṣṭama' as a term used by ancient grammarians for the vocative case.
- (69) BBh, Skt., Wogihara (1971), p.299.16-20, tad-yathā. bodhisattvo mahā-sattvaḥ dhimān uttamadyutiḥ jina-putraḥ jin'ādharāḥ vijetā jināṃkuraḥ vikrāntaḥ param' āryaḥ sārtha-vāho mahāyaśāḥ kṛpālur mahāpuṇyaḥ īśvaro dhārmikaś cēti. Tib ; P. shi 178b6-7, Chi.;T.p.549a26-b1.
- (70) Cf. MSA 14.lab, Lévi (1907), p.90.7, Lévi (1911), p.161.4-5, Bagchi (1970), p.88.3,  
kalpāsamkhyeya-niryāto hy adhimuktiṃ vivardhayan/
- (71) P.No.767. But I have not yet been able to identified this passage.
- (72) Udānavarga 4.1, Bernhard (1965), p.126, Dietz (1990), p.60. This

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

verse is quoted in the Yogācārabhūmi (Tib.dzi 279b8, Chi.379a23), too. See Schmithausen (1970), p.50.

apramādo hy amṛtapadaṃ pramādo mṛtyunaḥ padam/  
apramattā na mriyante ye pramattāḥ sadā mṛtāḥ//  
Dhammapada 2.1

appamādo amatapadan, pamādo maccuno padan/  
appamattā na miyanti, ye pamattā yathāmata//

(73) I do not know which text is the authority for this fivefold classification. There is an explanation of apramāda by means of a fivefold classification in BBh, which, however, differs from Ratnākaraśānti's. Cf. BBh, Wogihara (1971), p.142.-143.4, T.p.512a20-23.

(74) T.No.397. But I have not yet been able to identify this passage. This sūtra has not yet been identified either. Ratnākaraśānti does not make any comment.

(75) This sentence is a quotation from SPS and appears in the beginning of this chapter. See note (44) and Pasādika (1989) p.1.17.

(76) GV 37-25, Vaidya (1960) p.212.21-22

durlabhāḥ kalpakoṭibhir loke lokavināyakāḥ/  
amoghaṃ śravaṇaṃ darśanaṃ paryupāsanam//  
Tib. P.ed., hi 14a1-2

mthong zhing bsnyen bkur byas pa dang//  
thos pa don yod gyur pa yin//  
'jig rten mgon po 'jig rten du//  
'byung ba bskal pa byed bar dkon//

(77) This verse has not been identified yet.

(78) This passage has not been identified.

(79) P.No.762,i374a1-375a2,

bskal pa bzang po pa' i de bzhin gshegs pa de dag ni de'i tshede'i dus na sras stong du gyur to . . . (374b6) bskal pa drug bcu rtsa lnga'i bar du 'tshang rgya bar mi 'gyur ro/de'i 'og tu bskal pa grags pa chen po zhes bya ba zhig byung bar gyur te bskal pa gcig po de la de dag byang chub mngon par rdzogs par tshang rgya bar 'gyur ro gang dag blong po brgyad khri po de dag ni bskal pa grags pa chen po 'das nas bskal pa brgyad bcu'i bar du 'tshang rgya bar mi 'gyur ro/de'i 'og tu bskal pa skar ma lta

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayaḥ Ratnālokālamkāra (I) (Mochizuki)

bu zhes bya ba zhing 'byung bar 'gyur te/ de la blon po brgyad  
khri po de dag byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya  
bar 'gyur ro bskal pa skar ma lta bu 'das nas bskal pa sum brgya  
na sangs rgyas 'byung bar 'gyur ro/ de' i 'og tu bskal pa yon tan  
bkod pa zhes bya ba zhing 'byung bar 'gyur te/ de la btsun mo  
brgya khri bzhi stong po de dag byang chub mngon par rdzogs  
par 'tshang rgya bar 'gyur ro/

Chi : T.p.65a25-65b3

- (80) According to the context of SS it means mahāyaśaskalpa (bskal  
pa snyan pa chen po) .

Abbreviations

- C. Co ne edition (from the microfiche ed. published by the Institute  
for Advanced Studies of World Religions, New York) .  
D. sDe dge edition (Tibetan Tripiṭaka, sDe dge edition, bstan 'gyur,  
dBu ma, Sems tsam, Tshad ma, Univ. of Tokyo, Tokyo) .  
P. Peking edition, The Tibetan Tripiṭaka, ed. by Suzuki, D. T.,168  
vols, 1955-61, Tokyo-Kyoto.  
PS. Pāsādika (1989) .  
T. Taishō Shinshū Daizōkyō.

Abbreviations and Original Sources

- AAK Abhisamayālamkāraśāntikā  
Skt. : Stcherbatsky (1929) .  
Tib. : Stcherbatsky (1929) .  
AKK Abhidharmakośakārikā  
Skt. : Pradhan (1967) with AKBh.  
Tib. : D.4089, p.5590.  
Chi. : T.1560.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnalokalaṃkāra (I) (Mochizuki)

- AKBh Abhidharmakośabhāṣya  
Skt. : Pradhan (1967) .  
Tib. : D.4090, P.5591.  
Chi. : T.1558, 1559.
- BBh Bodhisattvabhūmi  
Skt. : Wogihara (1971) .  
Tib. : D.4037, P.5538.  
Chi. : T.1579.
- GV Gaṇḍavyūhasūtra  
Skt. : Vaidya (1960) .  
Tib. : P.761.  
Chi. : T.278, 279.
- LA Lañkāvatārasūtra  
Skt. : Nanjio (1923) .  
Tib. : P.775.  
Chi. ; T.670, 671, 672.
- LV Lalitavistara  
Skt. : Lefman (1902) .  
Tib. : Foucaux (1847) .  
Chi. : T.186, 187.
- MSA Mahāyānasūtralaṃkārahāṣya  
Skt. : Lévi (1907), Bagchi (1970).  
Tib. : D.4026, P.5527.  
Chi. : T.1604.
- NBT (D) Nyāyabinduṭīkā by Dharmottara  
Skt. : Stcherbatsky (1918).  
Tib. : Stcherbatsky (1904).  
Index. : Stcherbatsky (1927, 1928)
- NBT (V) Nyāyabinduṭīkā by Vinitadeva  
Tib. : de la Vallée Poussin (1908-13)
- PPU Prajñāpāramitopadeśa  
Tib. : D.4079, P.5579.
- PV Pramāṇavārttikakārikā  
Skt. : Miyasaka (1971-2).  
Tib. : Miyasaka (1971-2).

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayabhāṣyaṃ Ratnālokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

- RA Sūtrasamuccayabhāṣyaṃ Ratnālokālaṃkāra  
Tib. : D.3935, P.5331.
- ŚBh Śrāvakabhūmi  
Skt. : Shukla (1974), Shōmonji Kenkyū-kai (1981-).  
Tib. : P.5537.  
Chi. : T.1579.
- SDP Saddharmapuṇḍarikasūtra  
Skt. : Kern (1908-12)  
Tib. : P.781  
Chi. : T.262, 263, 264.
- SS Sūtrasamuccaya  
Tib. : Pāsādika (1989), D.3934, P.5330.  
Chi. : T.1635

See Bechert (1990) also.

Translations and Secondary Sources

Abhyankar, K.S.

1986 A Dictionary of Sanskrit Grammar, with J.M.Shukla, Baroda.

Bagchi, S.

1970 Mahāyānasūtrālaṃkāra of Asaṅga, BST 13, Darbhanga.

Bechert, H.

1990 Abkürzungsverzeichnis zur buddhistischen Literatur in Indien und Südostasien, Göttingen.

Bernhard, F.

1965 Udānavarga, Band 1, Göttingen.

Conze, E.

1954 Abhisamayālaṃkāra, Roma.

Das, S.C.

1888—1917 Avadāna Kalpatā, BI, New Series, 1257, Calcutta.

Dietz, S.

1990 Udānavarga, Band 3, Göttingen.

Foucaux, P.E.

1847 Rgya tch'er rol pa, ou Developpement des Jeux, Paris.

Ratnākaraśānti' s Sūtrasamuccayaśāyaṃ Ratnālokāṃkāra (I) (Mochizuki)

- 1884 La Lalita Vistara, Paris.  
Gangopadhyaya, M.  
1971 Nyāyabindhu-ṭikā, Calcutta.  
Gnoli, R.  
1960 The Pramāṇavārttikam of Dharmakīrti, Roma.  
1977 The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu, Roma.  
Hahn, M.  
1982 Nāgārjuna' s Ratnāvalī, Bonn.  
Ichigō, M. 一郷正道.  
1985 中観莊嚴論の研究 Chūgan-shōgon-ron no kenkyū, Kyoto.  
Kajiyama, Y. 梶山雄一.  
1989 Studies in Buddhist Philosophy, Kyoto.  
Kern, H.  
1908—12 Sadharmapuṇḍarikasūtra, BBU 10, St. Petersburg.  
la Vallée Poussin, L.de.  
1971 L' Abhidharmakośa de Vasubandhu, 6 tomes, MCB 16.  
1984 Tibetan Translation of the Nyāyabindhu of Dharmakīrti with the Commentary of Vinitadeva, BI, New series 171, Calcutta, repr. of 1907-13.  
Lefman, S.  
1902 Lalita Vistara, 2 vols, Halle.  
Lévi, S.  
1907 Asaṅga, Mahāyānasūtrāṃkāra, tome 1, Paris.  
1911 Asaṅga, Mahāyānasūtrāṃkāra, tome 2, Paris.  
Lindtner, Chr.,  
1982 Nāgārjuniana, Copenhagen.  
Miyasaka, Y. 宮坂宥勝.  
1971—2 Pramāṇavārttika-kārikā, インド古典研究 Acta Indologica 2.  
Mochizuki, K. 望月海蔵.  
1991 Atiśa の Sūtrasamuccayasamcayārtha について  
On the Sūtrasamuccayasamcayārtha of Atiśa, IBK, 40-1.  
Nanjio, B. 南條文雄.  
1923 梵文入楞伽經 The Laṅkāvatāra Sūtra, Kyoto.  
Nishio, K.  
1982 仏地経論の研究 The Buddhahūmi-sūtra and the Buddhahūmi-

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnalokālaṃkāra (I) (Mochizuki)

vyākhyāna of Śilabhadra, Tokyo.

Pasādika, Bhikkhu

1978—82 The Sūtrasamuccaya, An English Trnslation from the Tibetan Version of the Sanskrit Original, Linh-So'n, 2-20.

1979 Nāgārjuna's Sūtrasamuccaya-I, The Journal of Religious Studies, 7-1.

1989 Nāgārjuna's Sūtrasamuccaya, a Critical Edition of the mDo kun las btus pa, Kϕbenhavn.

1989b Kanonische Zitate im Abhidharmakośabhāṣya des Vasubandhu, Göttingen.

Pradhan, P.

1967 Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu, Patna.

Rigzin, T.

1986 Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology, Dharamsala.

Schmithausen, L.

1970 Zu den Rezensionen des Udānavargaḥ, WZKS 14.

Seyfort Ruegg, D.

1981 The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India, Wiesbaden.

Shōmonji Kenkyūkai 声聞地研究会.

1981—90 梵声声聞地 Bonbun shōmon-ji, 大正大学綜合仏教研究所年報 Taishō Daigaku Sōgō-bukkyō-kenkyū-jo Nenpō 3-9.

Shukla, K.

1973 Śrāvakabhūmi of Ācārya Asaṅga, Patna.

Stcherbatsky, T.

1904 Nyāyabindhuṭikā, (Tib.ed.), BBu. 8, Leningrad.

1918 Nyāyabindhuṭikā, (Skt.ed.), BBu. 7, Leningrad.

1927 Indeces verborum, Sanscrit-Tibetan to the Nyāyabindhu of Dharmakīrti and the Nyāyabindhuṭikā of Dharmottara, BBu. 24, Leningrad, with E. Obermiller.

1928 ibid., Tibetan-Sanscrit, BBu. 25, Leningrad.

1929 Abhisamayālaṅkāra-prajñāpāramitā-upadeśa-śāstra, BBu 23, with E. Obermiller. Leningrad.

1930—32 Buddhist Logic, 2 vols, BBu 26, Leningrad.

Ratnākaraśānti's Sūtrasamuccayabāṣyaṃ Ratnālokalaṅkāra (I) (Mochizuki)

Umino, T. 海野孝憲.

1985 ラトナーカラ・シャーンティと龍樹 Ratnākaraśānti to Ryūju,  
真宗教学研究 Shinshū Kyōgaku Kenkyū 9

Vaidya, P.L.

1960 Gaṇḍavyūhasūtra, BST 5, Dharbhanga.

Wogihara, U. 荻原雲来.

1971 Bodhisattvabhūmi, Tokyo, reprint.

Yaita, H. 矢板秀臣.

1987 Dharmakīrti on the Authority of Buddhist Scriptures (āgama),  
南都仏教 Nanto Bukkyō 58.

Yamaguchi, S. 山口 益.

1955 俱舍論の原典解明—世間品— Kusharon no genten kaimei -sekenbon-  
with I. Funahashi, Kyoto.

Here I express my gratitude to Prof. Dr. L. Schmithausen who made valuable suggestions upon my Sanskrit reading, and Dr. Bhikkhu Pāsādika who gave me some critical comments and patiently corrected my English.